

Due rose fresche, et colte in paradiso

Petrarca, *Canzoniere* CCXLV (245)

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

Il primo libro de madrigali à 5 voci (Gardano press, Venice, 1566)

Prima parte

Canto
 Due ro-se fre - sche, — Due ro-se fre - sche, e col-te in pa - ra - di -

Alto
 Due ro-se fre - sche, e col-te in pa - ra - di - so

Tenore
 Due ro-se fre - sche, e col-te in pa - ra - di - so

Quinto
 Due ro-se fre-sche, Due ro-se fre-sche, e col-te in pa - ra - di - so

Basso
 Due ro-se fre - sche, e col-te in pa - ra - di - so

so Bel do - no e d'un a - man - te, Bel do - no e d'un a -

L'al-trier, na-scen-do il dì pri-mo di mag-gio, Bel do - no e d'un a - man - te, Bel

L'al-trier, na-scen-do il dì pri-mo di mag-gio, Bel do-no e d'un a-man - te, Bel do - no e d'un a-man-te an - ti-quo e

L'al-trier, na-scen-do il dì pri-mo di mag-gio, Bel do - no e d'un a-man - te, Bel do-no e d'un a -

L'al-trier, na-scen-do il dì pri-mo di mag-gio, Bel do - no e d'un a-man - te, Bel do - no e d'un a -

man - te an-ti - quo e sag - gio, Tra duo mi-no-ri e-gual-men-te di-vi - so

do - no e d'un a-man - te an-ti - quo e sag - gio, Tra duo mi-no-ri e-gual-men-te di-vi - so Con sì

sag - gio, Tra duo mi-no-ri e-gual-men-te di-vi - so Con sì

man - te an-ti-quo e sag - gio, Tra duo mi-no-ri e-gual-men-te di-vi - so Con sì

man - te an-ti - quo e sag - gio, Tra duo mi-no-ri e-gual-men-te di-vi - so Con sì

15

Con sì dol - ce par - lar e con un ri - so Da far in -
dol - ce par - lar, Con sì dol - ce par - lar e con un ri - so Da far in -
dol - ce par - lar, Con sì dol - ce par - lar e con un ri - so Da far in - na - mo - rar
dol - ce par - lar, Con sì dol - ce par - lar e con un ri - so Da far in - na - mo - ra -
dol - ce par - lar e con un ri - so Da far in - na - mo - ra -

na - mo - ra - re un uom sel - vag - gio, Di sfa - vil - lan - te ed a - mo - ro - so
na - mo - ra - re un uom sel - vag - gio, un uom sel - vag - gio, Di sfa - vil - lan -
un uom, Da far in - na - mo - ra - re un uom sel - vag - gio, Di sfa - vil - lan - te ed a - mo -
- re un uom sel - vag - gio, Da far in - na - mo - ra - re un uom sel - vag - gio, Di sfa - vil - lan - te ed a - mo -
- re un uom sel - vag - gio, un uom sel - vag - gio, Di sfa - vil - lan - te ed

25

rag - gio E l'u - no e l'al - tro fe' can - gia - re il vi - so.
te ed a - mo - ro - so rag - gio E l'u - no e l'al - tro, E l'u - no e l'al - tro fe' can - gia - re il vi - so.
ro - so rag - gio E l'u - no e l'al - tro fe' can - gia - re il vi - so.
ro - so rag - gio E l'u - no e l'al - tro, E l'u - no e l'al - tro fe' can - gia - re il vi - so.
a - mo - ro - so rag - gio E l'u - no e l'al - tro, E l'u - no e l'al - tro fe' can - gia - re il vi - so.

Seconda parte

5

Canto Non ve - de un si - mil par d'a-man-ti il so - le

Alto Non ve - de un si - mil par, Non ve - de un si - mil par d'a - man-ti il so - le

Tenore Non ve - de un si - mil par d'a-man-ti il so -

Quinto Non ve - de un si - mil par d'a - man-ti il so -

Basso Non ve - de un si - mil par d'a-man-ti il so - le

10

Di - cea, ri - den - do e so - spi-ran-do in - se - me; E strin-gen - do am-be -

Di - cea, ri - den - do e so - spi-ran-do in - se - me; E strin-gen - do am-be - due,

le Di - cea, ri - den - do e so - spi-ran-do in - se - me;

le Di - cea, ri - den - do e so - spi-ran-do in - se - me; E strin-gen - do am-be -

Di - cea, ri - den - do e so - spi-ran-do in - se - me;

15

due, vol-gea-si a tor - no. Co-si par-tia le ro-se e le pa-ro-le,

- E strin-gen - do am-be - due, vol-gea-si a tor - no. Co - si par-tia le ro-se e le pa-ro-le,

E strin-gen - do am-be-due, vol-gea-si, vol-gea-si a tor-no. Co - sì Co-si par-tia le ro-se e le pa-ro-le,

due, vol-gea-si a tor - no. Co - sì, Co-si par-tia le ro-se e le pa-ro-le,

E strin-gen - do am-be-due, vol-gea-si a tor-no. Co - sì,

20

On - de'l cor las - so an - chor s'al - le - gra e
Co - sì par - tia le ro - se e le pa - ro - le, On - de'l cor las - so an - chor s'al - le - gra e
Co - sì par - tia le ro - se e le pa - ro - le, On - de'l cor las - so an -
Co - sì par - tia le ro - se e le pa - ro - le, On - de'l cor las - so an - chor s'al - le - gra e te -
Co - sì par - tia le ro - se e le pa - ro - le, On - de'l cor las - so an - chor s'al - le - gra e te -

25

te - me: O fe - li - ce e - lo - quen - tia o lie - to gior - no, o lie - to gior - no,
te - me: O fe - li - ce e - lo - quen - tia o lie - to gior - no, o lie - to gior - no, o lie - to gior - no, O fe -
chor s'al - le - gra e te - me: O fe - li - ce e - lo - quen - tia o lie - to gior - no, o lie - to gior - no, o lie - to gior - no, O fe -
me: O fe - li - ce e - lo - quen - tia o lie - to gior - no, o lie - to gior - no, o lie - to gior - no, O fe -
- me: O fe - li - ce e - lo - quen - tia o lie - to gior - no, o lie - to gior - no, O fe -

30

O fe - li - ce e - lo - quen - tia o lie - to gior - no, o lie - to gior - no, o lie - to gior - no!
li - ce e - lo - quen - tia, O fe - li - ce e - lo - quen - tia o lie - to gior - no!
li - ce e - lo - quen - tia, O fe - li - ce e - lo - quen - tia o lie - to gior - no, o lie - to gior - no, o lie - to gior - no!
li - ce e - lo - quen - tia, O fe - li - ce e - lo - quen - tia o lie - to gior - no, o lie - to gior - no, o lie - to gior - no!
li - ce e - lo - quen - tia o lie - to gior - no, o lie - to gior - no, o lie - to gior - no!

Due rose fresche, et colte in paradiso
L'altrier, nascendo il dì primo di maggio,
Bel dono, et d'un amante antiquo et saggio,
Tra duo minori egualmente diviso
Con sì dolce parlar et con un riso
Da far innamorare un uom selvaggio,
Di sfavillante et amoroso raggio
Et l'un et l'altro fe' cangiare il viso.

Non vede un simil par d'amanti il sole
Dicea, ridendo e sospirando insieme;
E stringendo ambedue, volgeasi a torno.
Così partia le rose e le parole,
Onde 'l cor lasso anchor s'allegra e teme:
O felice eloquentia, o lieto giorno!

Two fresh roses, gathered in paradise,
just now, that opened on the first of May,
a lovely gift, divided, by an older, wiser lover
between two young lovers, equally,
with such sweet speech and with a smile
that would make even a savage being love,
made each of them change their aspect
with its sparkling and amorous rays.

The sun has never seen such lovers
he said, smiling then and sighing:
and, embracing both, he turned away.
So the roses and the words depart,
the heart is left still joyful and in fear:
O happy eloquence, O glad day!

A.S. Kline (©2004, used with permission)